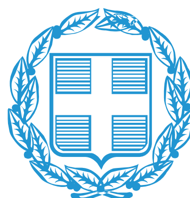


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 139**

16 Ιουνίου 2011

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3980

Κύρωση του Μνημονίου Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ουκρανίας με σκοπό την προσέγγιση της Ουκρανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ουκρανίας με σκοπό την προσέγγιση της Ουκρανίας στην Ευρωπαϊκή Ενωση, που υπογράφηκε, στην Αθήνα, την 1η Δεκεμβρίου 2009, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ
ΜΕ ΣΚΟΠΟ ΤΗΝ ΠΡΟΣΕΓΓΙΣΗ
ΤΗΣ ΟΥΚΡΑΝΙΑΣ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Ουκρανίας (καλούμενα στη συνέχεια - τα Μέρη),

λαμβάνοντας υπόψη τις άριστες πολιτικές σχέσεις μεταξύ της Ελλάδας και της Ουκρανίας,

υπενθυμίζοντας ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση (καλούμενη στη συνέχεια - ΕΕ) αναγνωρίζει την Ουκρανία ως Ευρωπαϊκή χώρα και χαιρετίζει την προσέγγισή της στους Ευρωπαϊκούς θεσμούς,

επισημαίνοντας ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Ουκρανία συμφώνησαν να συνάψουν εντατικές πολιτικές, οικονομικές και πολιτιστικές σχέσεις, καθώς και σχέσεις στον τομέα της ασφάλειας,

αναγνωρίζοντας τον ρόλο και τη σημαντική εμειρία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας στη λειτουργία των θεσμών της ΕΕ και στην υλοποίηση των πολιτικών της ΕΕ,

λαμβάνοντας υπόψη την επιθυμία του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας να συμβάλλει στην επιτυχή εφαρμογή της διαδικασίας μεταρρυθμίσεων που έχει αναλάβει η Ουκρανία με σκοπό την περαιτέρω προσέγγιση της Ουκρανίας στην ΕΕ,

λαμβάνοντας υπόψη τη βούληση των δυο Υπουργείων να συνεργασθούν στενά με σκοπό την περαιτέρω προσέγγιση της Ουκρανίας στην ΕΕ,

έχοντας υπόψη το από 27 Ιουνίου 2000 Μνημόνιο Συνεργασίας μεταξύ της Ελληνικής Διπλωματικής Ακαδημίας και της Διπλωματικής Ακαδημίας της Ουκρανίας

συμφώνησαν για τα παρακάτω:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία και θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξη αντίστοιχης συνεργασίας άλλων κρατικών οργάνων και ιδρυμάτων των δυο Μερών με σκοπό την προσέγγιση της Ουκρανίας στην ΕΕ, μέσω της ανταλλαγής εμπειρίας, ειδικών εξειδικευμένων γνώσεων και τεχνογνωσίας στην υλοποίηση των πολιτικών της ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 2

Η ως άνω συνεργασία θα περιλαμβάνει την προετοιμασία και την υλοποίηση: α) εκπαιδευτικών προγραμμάτων, β) προγραμμάτων ανάπτυξης δεξιοτήτων δημοσίων υπαλλήλων, γ) εκπαιδευτικών επισκέψεων, δ) σεμιναρίων ε) κοινών σπουδών και ερευνών, ζ) ανταλλαγής εμπειρογνωμόνων.

Η συνεργασία αυτή θα περιλαμβάνει επίσης την παροχή συνδρομής εμπειρογνωμόνων για την ανάπτυξη της θεσμικής υποδομής και επαγγελματικής εκπαίδευσης δημόσιων υπαλλήλων και ατόμων, που εργάζονται σε κρατικά όργανα και ιδρύματα της Ουκρανίας, σε θέματα που αφορούν τη διαδικασία προσέγγισης της Ουκρανίας στην ΕΕ.

ΑΡΘΡΟ 3

Για την ανάπτυξη και υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου τα Μέρη προτίθενται να ανταλλάσσουν ιδέες και προτάσεις το τελευταίο τρίμηνο κάθε έτους με στόχο την εκπόνηση Σχεδίων Δράσης με συγκεκριμένα μέτρα.

Τα Μέρη προτίθενται να συναντιούνται επίσης τακτικά σε κατάλληλα επίπεδα για: α) την προετοιμασία των ως άνω δραστηριοτήτων, β) την παρακολούθηση της υλοποίησης των προγραμμάτων συνεργασίας, γ) τη διευθέτηση ενδεχομένων ζητημάτων που μπορεί να προκύψουν κατά την υλοποίηση προγραμμάτων συνεργασίας.

Η επικοινωνία μεταξύ των Μερών θα γίνεται μέσω της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Μέρη εξετάζουν τη δυνατότητα τα προγράμματα συνεργασίας και τα σχέδια δράσης να χρηματοδοτούνται, είτε, από την χρήση των μηχανισμών θεσμικής συνεργασίας και χρηματοδότησης που λειτουργούν στο πλαίσιο της ΕΕ, είτε από τους εθνικούς τους προϋπολογισμούς.

ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Μνημόνιο θα ισχύει από την ημερομηνία της τελευταίας από τις ρηματικές διακοινώσεις, με τις οποίες τα Μέρη, δια της διπλωματικής οδού, θα ενημερώσουν το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρώσει τις απαιτούμενες αντίστοιχες εσωτερικές διαδικασίες για τη θέση του σε ισχύ.

Το Μνημόνιο ισχύει επ' αόριστον, εφ' όσον κάποιο από τα Μέρη δεν το καταγγείλει με γραπτή ανακοίνωση μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Μνημόνιο παύει να ισχύει έξι μήνες μετά τη λήψη της ως άνω καταγγελίας από ένα από τα Μέρη.

Έγινε στην Αθήνα, την 1η Δεκεμβρίου 2009 σε δύο πρωτότυπα το καθένα στην ελληνική, ουκρανική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά Σε περίπτωση διαφωνίας επί της ερμηνείας, θα υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για το Υπουργείο Εξωτερικών της Ουκρανίας

MEMORANDUM ON COOPERATION

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

FOR

THE RAPPROCHEMENT OF UKRAINE TO THE EUROPEAN UNION

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine (hereinafter referred to as "the Parties")

Having in mind the excellent political relations between Ukraine and Greece,

Recalling that the European Union (EU), recognizes Ukraine as a European country and welcomes its approach to the European institutions

Noting that the EU and Ukraine agreed to conclude intensified political, economic and cultural relations, as well as, relations in the security sector.

Recognizing the role and significant experience of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic regarding the functioning of EU Institutions and implementation of EU Policies,

Considering the desire of the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic to contribute to the successful implementation of the reform process Ukraine has undertaken aiming at bringing Ukraine closer to the EU,

Taking into consideration the will of both Ministries to establish close cooperation, aimed at bringing Ukraine closer to the EU,

Recalling the Memorandum on co-operation between the Hellenic Diplomatic Academy and the Diplomatic Academy of Ukraine, signed on June 27, 2000

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop mutual cooperation between them and encourage such cooperation among other state bodies and institutions of both Sides with a view to bringing Ukraine closer to the EU, through exchange of experience, expertise and know-how in the implementation of the EU policies.

Article 2

The aforesaid cooperation will consist of preparation and implementation of: a) training programs; b) programs for the development of capabilities of public servants; c) training visits; d) seminars; e) joint studies and researches; f) exchange of experts.

This cooperation will also include the rendering expert assistance for the development of institutional infrastructure and vocational training of public servants and individuals employed by state bodies and institutions of Ukraine, in issues relevant to the process of approximation of Ukraine to the EU.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties are willing to exchange ideas and proposals during the last semester of every year with a view to draw up Action Plans with specific measures.

The Parties are also willing to hold regular meetings, at the appropriate level, in order to: a) prepare the aforesaid activities; b) monitor the implementation of the cooperation programs and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 4

The Parties examine the possibility for funding the Cooperation Programs and the action plans by using the mechanisms of institutional cooperation and funding which function in the framework of the EU or by their respective national budgets.

Article 5

This present Memorandum shall enter into force on the day of the last verbal note by which the Parties shall, through diplomatic channels, inform each other that they have finalised their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain valid for an indefinite period, unless either Party desires to denounce it by written notification through diplomatic channels.

This Memorandum will expire six months after either Party receives the aforesaid notification.

Done in Athens, on December 1st, 2009, in duplicate each in the Greek, Ukrainian, and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

For the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2011

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΑΠΟΚΕΝΤΡΩΣΗΣ ΚΑΙ ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗΣ ΔΙΑΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ

Ι. ΡΑΓΚΟΥΣΗΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Γ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Δ. ΔΡΟΥΤΣΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 16 Ιουνίου 2011

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΚΑΣΤΑΝΙΔΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8, τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004